

Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział młodszy z nich ojcu ojcze daj mi przypadającą część majątku i rozdzielił im środki na życie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Młodszy z nich powiedział ojcu: Ojcze, daj mi część majątku, która na mnie przypada. On więc podzielił między nich dorobek życia.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powiedział młodszy z nich ojcu: Ojcze, daj mi przypadającą część majątku. On zaś rozdzielił im środki na życie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział młodszy (z) nich ojcu ojcze daj mi przypadającą część majątku i rozdzielił im środki na życie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Młodszy z nich zwrócił się do ojca: Ojcze, daj mi część majątku, która na mnie przypada. Ojciec zatem podzielił między synów dorobek swego życia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział młodszy z nich do ojca: Ojcze, daj mi część majątku, która na mnie przypada. Podzielił więc majątek między nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł młodszy z nich ojcu: Ojcze! daj mi dział majątności na mię przypadający. I rozdzielił im majątność.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł młodszy z nich ojcu: Ojcze, daj mi część majątności, która na mię przypada. I rozdzielił im majątność.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Młodszy z nich rzekł do ojca: Ojcze, daj mi część własności, która na mnie przypada. Podzielił więc majątek między nich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł młodszy z nich ojcu: Ojcze, daj mi część majątności, która na mnie przypada. Wtedy ten rozdzielił im majątność.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Młodszy z nich oznajmił ojcu: Ojcze, daj mi przypadającą na mnie część dóbr. Wtedy on podzielił majątek między nich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Młodszy z nich rzekł do ojca: «Ojcze, daj mi część majątku, która mi przypada». Wtedy on rozdzielił między nich majątek.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Młodszy z nich powiedział ojcu: Ojcze, daj mi przypadającą na mnie część majątku. Podzielił więc mienie między nich.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Pewien człowiek miał dwóch synów. Młodszy syn powiedział do ojca: Daj mi, ojcze, tę część majątku, która jest przeznaczona dla mnie. Ojciec podzielił więc majątek

¹⁾ dorobek życia, βίος, l.: życie, majątek.

²⁾ <x>50 21:16</x>

			między synów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i młodszy z nich rzekł do ojca: Ojcze, daj mi część majątku, która na mnie przypada. Ojciec podzielił między nich majątek.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав молодший з них до батька: Батьку, дай належну мені частину майна. І той поділив між ними майно.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I rzekł młodszy z nich ojcu: Ojcze, daj mi tę na dodatek rzucaną część tego realnego istnienia. Ten zaś na wskroś rozebrał im ten środek pędzenia życia.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	zaś młodszy z nich powiedział ojcu: Ojcze, daj mi przypadającą część mienia. Więc rozdzielił im środki do życia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Młodszy z nich rzekł do ojca: "Ojcze, daj mi tę część majątku, która na mnie przypadnie". Ojciec więc podzielił majątek pomiędzy nich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I młodszy z nich powiedział do ojca: 'Ojcze, daj mi część majątku, która przypada mi w udziale'. wtedy on rozdzielił między nich swe środki do życia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Młodszy z nich powiedział: „Ojcze, daj mi już teraz przypadającą na mnie część majątku”. Ojciec zgodził się; podzielił majątek i przekazał synom.